

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****—
BUITENGEWONE ZITTING 1979****—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1979****—
13 JUNI 1979****—
13 JUIN 1979****Voorstel van wet betreffende de collectieve
huisvesting voor bejaarden****Proposition de loi relative aux logements
collectifs pour personnes âgées****(Ingediend door de heer De Baere c.s.)****(Déposée par M. De Baere et consorts)****—
TOELICHTING****—
DEVELOPPEMENTS**

Het onderhavig wetsvoorstel tracht de leemten in de bestaande wetgeving op de rustoorden voor bejaarden (wet van 12 juli 1966) weg te werken.

Talrijk zijn de vormen van collectieve huisvesting voor bejaarden die aan alle controle ontsnappen door een andere benaming aan te nemen dan deze door de wet voorzien, zoals o.m. een pensiontehuis, residence, seniorie.

Bovendien moet rekening gehouden worden met de evolutie in de opvattingen in verband met de bejaardenzorg. Tot nu toe is in onze wetgeving een leemte vast te stellen tussen het rustoord en het ziekenhuis. Wij bedoelen hiermee dat de instellingen waar voornamelijk aan lichamelijke verzorging, de zogenaamde « nursing » wordt gedaan, een totaal verschillend karakter vertonen dan de rustoorden of de ziekenhuizen. Wij menen het dan ook noodzakelijk dat de nodige wettelijke basis dient gelegd te worden om tot reglementering in die speciale sector te komen.

Daarom menen wij dat het nodig is de hele sector van de collectieve huisvesting voor bejaarden in één wet op te nemen. Dit wil zeggen dat zowel de rustoorden als de service-flats, de pensiontehuizen voor bejaarden als de rust- en verzorgingstehuizen aan regelen dienen onderworpen te worden die vandaag alleen voor rustoorden of ziekenhuizen zijn voorzien.

De Hoge Raad van de derde leeftijd heeft zich reeds herhaaldelijk met dit probleem beziggehouden. Maar al de

La présente proposition de loi vise à combler les lacunes de la législation relative aux maisons de repos pour personnes âgées (loi du 12 juillet 1966).

Nombreuses sont les formes de logement collectif pour personnes âgées qui échappent à tout contrôle, du fait qu'elles adoptent d'autres dénominations que celles que prévoit la loi, par exemple : maison de pension, résidence ou séniorie.

En outre, il faut tenir compte de l'évolution des idées en matière d'assistance aux personnes âgées. Jusqu'à présent, notre législation ignore ce qui se situe entre la maison de repos et l'hôpital. Nous entendons par là que les établissements qui dispensent essentiellement des soins corporels, communément appelés « nursing », ont un caractère tout différent de celui des maisons de repos ou des hôpitaux. C'est pourquoi nous croyons nécessaire de créer la base légale d'une réglementation de ce secteur particulier.

Nous estimons dès lors qu'il s'impose de réunir dans une seule loi tout ce qui concerne le secteur du logement collectif pour personnes âgées. En d'autres termes, tant les maisons de repos que les « service-flats » et les maisons de pension pour personnes âgées que les homes de repos et de soins doivent être soumis aux règles qui, actuellement, s'appliquent uniquement aux maisons de repos ou aux hôpitaux.

Le Conseil supérieur du troisième âge s'est déjà occupé à plusieurs reprises de ce problème, mais aucun de tous les

adviezen die werden uitgebracht resulteerden nog niet in wetten of wetsontwerpen.

In de commentaar bij de artikelen zullen wij dan ook ruimschoots gebruik maken van de teksten van de Hoge Raad.

Een ander belangrijk probleem waarvoor wij trachten het begin van een oplossing mogelijk te maken is dat van de medische, verpleegkundige en para-medische verstrekkings in de instellingen voor bejaarden, vooral dan in deze voorbehouden aan semi-valide en invalide bejaarden.

Deze kosten worden nu verrekend op dezelfde basis als deze van de huisverpleging. Door het feit dat in zeer veel tehuizen op systematische wijze door de RIZIV terugbetaalbare zorgen worden verstrekt en aangerekend, beginnen de kosten afmetingen aan te nemen die niet meer volledig verantwoord zijn. In dit wetsvoorstel willen wij de mogelijkheid scheppen om tot forfaitaire of meer aangepaste regelingen te komen.

Aan de andere kant is het zo dat in de rust- en verzorgingstehuizen soms vrij verregaande zorgen verstrekt worden die thans niet vergoed worden. Dit stelt deze instellingen vaak voor grote financiële moeilijkheden.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

De collectieve huisvesting voor bejaarden wordt niet gedefinieerd door haar uiterlijke vorm, noch door de bestuurs- of rechtsvorm waaronder zij is georganiseerd.

Deze vorm van huisvesting wordt bepaald door de fysische, psychische of sociale situatie waarin de bejaarde zich bevindt en meteen door de diensten waarop hij al dan niet een beroep kan doen, geheel of gedeeltelijk, en die naast het permanent verblijf ter beschikking worden gesteld.

De wet heeft een ruimer toepassingsgebied dan de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden. Zij omvat elke vorm van collectieve huisvesting voor bejaarden, die een permanent karakter heeft. Dit wil zeggen dat het om instellingen gaat waar de bejaarde zijn inschrijving in de bevolkingsregisters neemt. Zij slaat dus niet op instellingen die onder de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen vallen.

In § 2 wordt nader omschreven welke de verschillende soorten huisvesting zijn, die aan de wet worden onderworpen. Met nadruk wordt gesproken over instellingen waar hoofdzakelijk aan bejaarden op permanente wijze huisvesting verleend wordt. Het is dus mogelijk dat buiten bejaarden soms ook jongere personen, b.v. gehandicapten, in de instelling kunnen opgenomen worden, zonder dat daarom een afwijking op de wettelijke regelen zou ontstaan.

Artikel 2

Dit artikel is grotendeels de weergave van artikel 3 van de wet van 12 juli 1966 op de rustoorden voor bejaarden.

avis qu'il a émis n'a encore donné lieu au vote d'une loi ni au dépôt d'un projet de loi.

Dans le commentaire des articles de la présente proposition, nous nous référerons donc largement aux textes du Conseil supérieur.

Une autre question importante à laquelle nous nous efforçons de rendre possible un début de solution est celle des soins médicaux, infirmiers et paramédicaux fournis dans les établissements pour personnes âgées, et surtout dans ceux qui sont réservés aux personnes âgées semi-valides ou invalides.

Les frais afférents à ces soins sont actuellement calculés sur la même base que pour les soins à domicile. Or, comme un très grand nombre d'établissements dispensent et portent systématiquement en compte des soins remboursables par l'INAMI, les frais prennent maintenant des proportions qui ne sont plus entièrement justifiables. Dans la présente proposition, nous entendons dès lors créer la possibilité d'interventions forfaitaires ou mieux appropriées.

D'autre part, le fait est que les homes de repos et de soins fournissent parfois des soins assez poussés dont le remboursement n'est actuellement pas prévu, ce qui entraîne souvent de graves difficultés financières pour ces établissements.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Le logement collectif pour personnes âgées ne se définit pas par son aspect extérieur, ni par la forme administrative ou juridique de son organisation.

Un logement de cette nature se caractérise par l'état physique et psychique ou la situation sociale des personnes âgées qui y sont hébergées et, en conséquence, par les services qu'elles peuvent y demander ou non, en tout ou en partie, et qui sont mis à leur disposition en plus du séjour permanent.

Le champ d'application de la loi proposée est plus large que celui de la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour personnes âgées. Il s'étend à toutes les formes de logement collectif permanent pour personnes âgées. Il s'agit donc d'établissements dont les pensionnaires sont inscrits au registre local de la population. Les institutions soumises à la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux ne sont donc pas visées ici.

Le § 2 précise les diverses formes de logement qui seront soumises à la loi. Il concerne explicitement les établissements qui offrent un logement permanent essentiellement aux personnes âgées. Il pourra donc arriver que ces établissements hébergent aussi des personnes plus jeunes, des handicapés par exemple, sans que cela constitue pour autant une dérogation aux dispositions légales.

Article 2

Cet article reproduit en grande partie l'article 3 de la loi du 12 juillet 1966 relative aux maisons de repos pour

Alleen de normen in verband met de boekhouding worden hier niet opgenomen, omdat daarvoor bijzondere maatregelen zijn voorzien in § 2 van artikel 4 van het wetsvoorstel. Wat het te bepalen minimum aantal betreft, spreekt het vanzelf dat, wanneer een gezin bijvoorbeeld de wederzijdse ouders opneemt, men niet voor een vorm van collectieve huisvesting staat waarop de wet van toepassing is.

Artikel 3

§ 1. De erkenning is dezelfde als die welke thans voor de bejaardentehuizen geldt. De erkenning van de rust- en verzorgingstehuizen dient echter te vallen onder een programmatie, zoals voorzien voor de ziekenhuizen.

§ 2. Voor wat de sluiting van instellingen betreft, zijn nog nadere regels voorzien in artikel 10 van het voorstel.

§ 3 en § 4. Zonder commentaar.

Artikel 4.

§ 1. Het is nodig de bejaarden te beschermen tegen overdreven eisen van de uitbaters van instellingen. Wanneer een maximumprijs met zijn kostprijselementen is vastgesteld, mogen alleen die elementen, die niet in de onderhoudsprijs werden opgenomen, afzonderlijk aan de bejaarden worden aangerekend.

§ 2. Het zal vermoedelijk niet noodzakelijk zijn voor kleinere instellingen een verplichte boekhouding in te stellen.

§ 3. Dit is een van de belangrijkste bepalingen van de wet, omdat zij de weg effent naar een forfaitaire regeling van de kosten van medische, verpleegkundige en paramedische verstrekkingen.

Artikel 5

De verwijzing naar de organieke wet van 8 juli 1976 op de OCMW maakt het overbodig verdere voorzieningen te treffen voor betaling door onderhoudsplichtigen of burgerlijk verantwoordelijken. De terugvordering van de onderhoudskosten zal dus steeds dezelfde regeling krijgen als elke andere vorm van dienstverlening.

Artikel 6

Dit artikel beoogt de bevestiging van een bestaande toestand.

Artikel 7

De Raad voor bejaardeninstellingen kan t.o.v. de collectieve huisvesting eenzelfde rol vervullen als de Ziekenhuisraad tegenover de ziekenhuizen.

personnes âgées. Seules n'y sont pas reprises les normes concernant la comptabilité, des mesures spéciales étant prévues à cet égard au § 2 de l'article 4 de la présente proposition de loi. Quant au minimum à fixer pour le nombre des personnes hébergées, il va de soi qu'il n'y a pas logement collectif auquel la loi soit applicable, par exemple quand un ménage recueille les parents des deux époux.

Article 3

§ 1^{er}. L'agrément prévu est le même que celui actuellement requis en ce qui concerne les homes pour personnes âgées. L'agrément des homes de repos et de soins doit toutefois s'insérer dans le cadre d'un programme, comme c'est le cas des hôpitaux.

§ 2. Pour ce qui est de la fermeture de certains établissements, l'article 10 de la proposition énonce encore des règles plus précises.

§ 3 et § 4. Pas de commentaire.

Article 4

§ 1^{er}. Il est nécessaire de protéger les personnes âgées contre les exigences abusives de certains exploitants d'établissements. Lorsqu'un prix maximum, compte tenu des éléments du prix de revient, a été fixé, seuls les éléments non inclus dans le prix d'entretien peuvent être mis séparément à charge des personnes âgées.

§ 2. Il ne sera sans doute pas nécessaire d'obliger les petits établissements à tenir une comptabilité.

§ 3. Il s'agit de l'une des dispositions les plus importantes de la loi, puisqu'elle ouvre la voie à un règlement forfaitaire des frais des prestations médicales, infirmières et paramédicales.

Article 5

La référence à la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale rend superflue l'adoption d'autres mesures en ce qui concerne les paiements à effectuer par ceux qui sont tenus d'assumer les frais d'entretien ou par les personnes civilement responsables. Le recouvrement des frais d'entretien sera donc toujours réglé de la même manière que pour toute autre forme d'aide.

Article 6

Cet article tend à consacrer légalement une situation existante.

Article 7

Le Conseil des établissements pour personnes âgées pourra, en ce qui concerne les logements collectifs, jouer le même rôle que le Conseil des Hôpitaux pour ces derniers.

Artikel 8

Er werd getracht alle betrokken instanties inspraak te verlenen door vertegenwoordiging in de Raad voor Bejaardeninstellingen.

Dit artikel is verder grotendeels geïnspireerd door artikel 11 van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen en op de samenstelling van de Hoge Raad voor de derde leeftijd.

Artikel 9

Het is nodig dat de uitbaters van collectieve huisvesting voor bejaarden de mogelijkheid krijgen beroep aan te tekenen tegen beslissingen die te hunnen opzichte werden genomen. Dit artikel geeft hun deze rechtszekerheid.

Artikel 10

In verband met bevelen tot sluiting moet een strenge procedure worden gevolgd om alle vergissingen uit te sluiten.

Artikelen 11, 12 en 13

Bevatten strafmaatregelen, sancties en overgangsmaatregelen.

A. DE BAERE.

**

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1

§ 1. Deze wet is van toepassing op elke vorm van collectieve huisvesting opgericht of beheerd door een publiek- of privaatrechtelijk persoon, die onder om het even welke benaming of vorm, hoofdzakelijk aan bejaarden op permanente wijze huisvesting verleent en die bovendien aan de resident geheel of gedeeltelijk zorgen verstrekt.

§ 2. De volgende instellingen vallen onder toepassing van deze wet :

1. De instellingen of welkdanige vorm van collectieve huisvesting die aan de bejaarden onderdak en, geheel of gedeeltelijk, gezins- en huishoudelijke zorgen verlenen;

2. De rust- en verzorgingstehuizen, dit zijn de instellingen die hoofdzakelijk aan bejaarden, op permanente wijze kost en inwoning, huishoudelijke en lichamelijke verzorging, maatschappelijke en psychische begeleiding, evenals incidentele of permanente geneeskundige en/of verpleegkundige zorgen verschaffen;

Article 8

L'on s'est efforcé d'assurer un droit de participation à toutes les instances intéressées en leur accordant une représentation au sein du Conseil des établissements pour personnes âgées.

En outre, cet article s'inspire largement de l'article 11 de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux et de la composition du Conseil supérieur du troisième âge.

Article 9

Il est nécessaire de permettre aux exploitants de logements collectifs pour personnes âgées d'introduire un recours contre les décisions prises à leur égard. Cet article leur accorde cette garantie juridique.

Article 10

En ce qui concerne les ordres de fermeture, une procédure stricte doit être appliquée afin d'exclure toute erreur éventuelle.

Articles 11, 12 et 13

Ces articles prévoient des pénalités, des sanctions et des mesures transitoires.

**

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}

§ 1^{er}. La présente loi est applicable à toutes les formes de logements collectifs créés ou gérés par une personne de droit public ou privé et qui, sous quelque dénomination ou forme que ce soit, sont essentiellement destinés à héberger à titre permanent des personnes âgées qui y reçoivent en outre tout ou partie des soins que requiert leur état.

§ 2. Tombent sous l'application de la présente loi les établissements suivants :

1. Les établissements ou toute autre forme de logement collectif hébergeant des personnes âgées et leur dispensant, en tout ou en partie, des soins familiaux et ménagers;

2. Les homes de repos et de soins, c'est-à-dire les établissements essentiellement destinés à offrir de manière permanente à des personnes âgées la nourriture et le logement, les soins ménagers et corporels ainsi que l'assistance sociale et psychologique, et à leur assurer, soit incidemment, soit en permanence, des soins médicaux et/ou infirmiers;

3. De gegroepeerde woongelegenheden of gebouwen waar bejaarden een privé woongelegheden betrekken en waar gemeenschappelijke diensten bestaan ten grieve van deze bejaarden.

ART. 2

Al deze instellingen moeten de normen naleven die worden bepaald door de Koning, na advies van de Raad voor bejaardeninstellingen, voorzien bij artikel 7 van deze wet.

Deze normen hebben, voor elke vorm van deze collectieve huisvesting, betrekking op :

1. De vrijheid van de opgenomen personen en de eerbiediging van hun politieke, godsdienstige of filosofische overtuiging;

2. De voeding, de hygiëne en de zorg voor de gezondheid;

3. De veiligheid;

4. Het aantal, de bekwaamheid en de moraliteit van de tewerkgestelde personen;

5. Het gebouw en de uitrusting.

De Koning bepaalt het minimum aantal geherbergde personen boven hetwelke de wet van toepassing is.

ART. 3

§ 1. Iedere instelling waarop deze wet van toepassing is, wordt erkend door de Minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort, de Raad voor bejaardeninstellingen gehoord. Om erkend te worden moet de instelling voldoen aan de in artikel 2 bepaalde normen en wat de rust- en verzorgingstehuizen betreft, geïntegreerd zijn in het programma bedoeld bij artikel 6 van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1973.

§ 2. De Koning bepaalt de modaliteiten van erkenning alsmede van intrekking van erkenning of van sluiting van deze instellingen van collectieve huisvesting, na advies van de Raad voor bejaardeninstellingen.

§ 3. Wanneer aan de vastgestelde normen is voldaan, wordt de erkenning verleend voor een beperkte termijn die zes jaar niet mag overschrijden. Deze termijn is verlengbaar.

§ 4. Deze erkenning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbiljetten en andere soortgelijke stukken uitgaande van de inrichting.

ART. 4

§ 1. De Koning kan, na advies van de Raad voor bejaardeninstellingen, voor sommige vormen van collectieve huisvesting voor bejaarden de maximum prijs van de onderhoudsdag bepalen, alsmede welke kostprijs-elementen hierin mogen vervat zijn.

3. Les habitations groupées ou bâtiments où les personnes âgées occupent un logement privé, tout en disposant de services communs.

ART. 2

Tous ces établissements doivent répondre aux normes fixées par le Roi après avis du Conseil des établissements pour personnes âgées prévu à l'article 7 de la présente loi.

Ces normes concernent, pour chaque forme desdits logements collectifs :

1. La liberté des pensionnaires et le respect de leurs convictions politiques, religieuses ou philosophiques;

2. La nourriture, l'hygiène et les soins de santé;

3. La sécurité;

4. Le nombre, la compétence et la moralité des personnes occupées dans l'établissement;

5. Le bâtiment et l'équipement.

Le Roi détermine au-delà de quel nombre minimum de personnes hébergées la loi est applicable.

ART. 3

§ 1^{er}. Tout établissement auquel s'applique la présente loi doit être agréé par le Ministre qui a l'aide sociale dans ses attributions, après avis du Conseil des établissements pour personnes âgées. Pour être agréé, l'établissement doit répondre aux normes prévues à l'article 2 et, s'il s'agit d'un home de repos ou de soins, être intégré dans le programme visé à l'article 6 de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, modifiée par la loi du 6 juillet 1973.

§ 2. Le Roi fixe les modalités de l'agrément, du retrait de l'agrément ou de la fermeture de ces établissements de logement collectif, après avis du Conseil des établissements pour personnes âgées.

§ 3. Si les normes fixées sont observées, l'agrément est accordé pour une durée limitée, qui ne peut être supérieure à six ans. Ce délai peut être prolongé.

§ 4. Mention de cet agrément doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, notes de commande et autres pièces analogues émanant de l'établissement.

ART. 4

§ 1^{er}. Le Roi peut, après avis du Conseil des établissements pour personnes âgées, fixer le prix maximum de la journée d'entretien pour certaines formes de logement collectif pour personnes âgées et déterminer les éléments du prix de revient qui peuvent y être inclus.

§ 2. Voor de door Hem bepaalde vormen van collectieve huisvesting stelt de Koning na advies van de Raad voor bejaardeninstellingen, een eenvormig boekhoudkundig plan vast.

§ 3. Voor de geneeskundige, verpleegkundige, paramedische en farmaceutische verstrekkingen kunnen door de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, afzonderlijke regelingen worden bepaald.

ART. 5

De kosten waarvan sprake in vorig artikel vallen ten laste van de resident. Zo nodig kunnen zij ten laste gelegd worden van derden volgens de modaliteiten voorzien bij de organieke wet van 8 juli 1976 op de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

ART. 6

Artikel 6bis, § 2, 1°, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, zoals gewijzigd bij de wet van 6 juli 1973, is van toepassing op de tussenkomst in de financiering van bouw- en verbouwingswerken alsmede van de kosten van uitrusting van de onder deze wet ressorterende publiekrechtelijke instellingen of instellingen beheerd door een vereniging zonder winstoogmerk.

ART. 7

Bij het Ministerie dat het maatschappelijk welzijn onder zijn bevoegdheid heeft wordt een Raad voor bejaardeninstellingen opgericht. Bovendien de adviezen voorzien in de artikelen 2, 3, 4 en 5 van deze wet, heeft de raad als opdracht, zowel op eigen initiatief als op verzoek van de betrokken Minister advies uit te brengen omtrent alle problemen aangaande de collectieve huisvesting voor bejaarden.

ART. 8

§ 1. De Raad voor bejaardeninstellingen bestaat uit een voorzitter en uit 28 werkende leden, alsmede 28 plaatsvervangende leden, die benoemd en ontslagen worden door de Koning op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort. Het mandaat van de voorzitter en van de leden duurt zes jaar en kan worden hernieuwd.

De Raad bestaat uit :

— 4 leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van vormen van collectieve huisvesting van bejaarden ingericht door openbare besturen;

— 4 leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van vormen van collectieve huisvesting voor bejaarden ingericht door verenigingen zonder winstoogmerk;

— 8 leden die de meest representatieve organisaties van gepensioneerden vertegenwoordigen;

§ 2. Après avis du Conseil des établissements pour personnes âgées, le Roi arrête un plan comptable uniforme pour les formes de logement collectif qu'il détermine.

§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre des règlements particuliers pour les prestations médicales, infirmières, paramédicales et pharmaceutiques.

ART. 5

Les frais visés à l'article précédent sont à charge des pensionnaires. Le cas échéant, ils peuvent être mis à charge de tiers, suivant les modalités prévues par la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

ART. 6

L'article 6bis, § 2, 1°, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, modifiée par la loi du 6 juillet 1973, est applicable à l'intervention dans le financement des travaux de construction et de transformation ainsi que des frais d'équipement des établissements de droit public gérés par une association sans but lucratif auxquels la présente loi est d'application.

ART. 7

Il est institué auprès du Ministère dont relève l'aide sociale, un Conseil des établissements pour personnes âgées. Outre les avis prévus aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente loi, ce Conseil est chargé de donner, soit d'initiative, soit à la demande du Ministre intéressé, des avis sur tout problème concernant le logement collectif de personnes âgées.

ART. 8

§ 1^{er}. Le Conseil des établissements pour personnes âgées se compose d'un président et de 28 membres effectifs ainsi que de 28 membres suppléants, nommés et révoqués par le Roi sur proposition du Ministre qui a l'aide sociale dans ses attributions. Le mandat du président et des membres a une durée de six ans et est renouvelable.

Le Conseil comprend :

— 4 membres chargés de la gestion administrative des formes de logement collectif pour personnes âgées qui sont organisées par les pouvoirs publics;

— 4 membres chargés de la gestion administrative des formes de logement collectif pour personnes âgées qui sont organisées par des associations sans but lucratif;

— 8 membres délégués par les organisations les plus représentatives de pensionnés;

— 2 leden die de beheerders van openbare rust- en verzorgingstehuizen vertegenwoordigen;

— 2 leden die de beheerders van private rust- en verzorgingstehuizen vertegenwoordigen;

— 2 leden die het korps vertegenwoordigen van de geneesheren die zich voor bejaarden interesseren;

— 2 leden die de representatieve beroepsverenigingen van de verpleegkundigen vertegenwoordigen;

— 4 ambtenaren waarvan één door de Minister van Volksgezondheid, één door de Minister van Sociale Voorzorg, één door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid en één door het RIZIV afgevaardigd wordt.

§ 2. De Raad kiest in zijn midden twee ondervoorzitters en twee leden, die samen met de voorzitter het Bureau van de Raad vormen.

Het secretariaat wordt waargenomen door de directeur-generaal van het bestuur dat het maatschappelijk welzijn onder zijn bevoegdheid heeft of een daartoe aangestelde ambtenaar-generaal.

§ 3. De Koning regelt de werking van de Raad en van het Bureau. Hij kan eveneens het aantal en de samenstelling ervan wijzigen om een gepaste vertegenwoordiging van de belanghebbende organisaties te verzekeren.

§ 4. De Raad maakt zijn reglement van orde op en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort. Dit reglement kan onder meer bepalen dat in de schoot van de Raad secties opgericht worden met welomschreven opdrachten.

§ 5. De Koning bepaalt het bedrag van het presentiegeld en van de vergoedingen welke worden toegekend aan de voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van de Raad, die geen rijksambtenaren zijn en die niet het RIZIV vertegenwoordigen.

ART. 9

Bij het Ministerie dat het maatschappelijk welzijn onder zijn bevoegdheid heeft, wordt een commissie van beroep voor de bejaardeninstellingen opgericht, bevoegd inzake alle betwistingen gerezen bij toepassing van artikel 3 van deze wet.

De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van deze Commissie van Beroep, alsmede de procedure en de termijnen van beroep.

Er is onverenigbaarheid tussen het lidmaatschap van deze Commissie van Beroep en van de Raad voor bejaardeninstellingen.

ART. 10

§ 1. De Minister onder wie het maatschappelijk welzijn ressorteert, kan, bij een gemotiveerde beslissing en na het ad-

— 2 membres représentant les administrateurs de homes publics de repos et de soins;

— 2 membres représentant les administrateurs de homes privés de repos et de soins;

— 2 membres représentant le corps des médecins s'occupant des personnes âgées;

— 2 membres délégués par les associations professionnelles représentatives du personnel infirmier;

— 4 fonctionnaires délégués respectivement par le Ministre de la Santé publique, le Ministre de la Prévoyance sociale, le Ministre de l'Emploi et du Travail et l'INAMI.

§ 2. Le Conseil élit en son sein deux vice-présidents et deux membres qui, avec le président, constituent le Bureau du Conseil.

Le secrétariat est assuré par le directeur général de l'administration qui a l'aide sociale dans ses attributions ou par un fonctionnaire général désigné à cet effet.

§ 3. Le Roi règle le fonctionnement du Conseil et du Bureau. Il peut également modifier le nombre de leurs membres et leur composition en vue de garantir une représentation équitable des organismes intéressés.

§ 4. Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre qui a l'aide sociale dans ses attributions. Ce règlement peut notamment prévoir la création, au sein du Conseil, de sections chargées de tâches bien déterminées.

§ 5. Le Roi fixe le montant des indemnités et jetons de présence alloués au président, au vice-président et aux membres du Conseil qui ne sont pas fonctionnaires de l'Etat et ne représentent pas l'INAMI.

ART. 9

Il est institué auprès du Ministère qui a l'aide sociale dans ses attributions, une commission d'appel des établissements pour personnes âgées, qui est compétente pour tous les litiges en rapport avec l'application de l'article 3 de la présente loi.

Le Roi règle la composition et le fonctionnement de cette Commission d'Appel, ainsi que la procédure et les délais de recours.

Il y a incompatibilité entre la qualité de membre de la Commission d'Appel et celle de membre du Conseil des établissements pour personnes âgées.

ART. 10

§ 1^{er}. Le Ministre qui a l'aide sociale dans ses attributions peut, par décision motivée et après avoir pris l'avis du Con-

vies van de Raad voor bejaardeninstellingen te hebben ingewonnen, de sluiting bevelen van een onder artikel 1 bedoelde instelling, wanneer die niet beantwoordt aan de krachtens artikel 2 vastgestelde normen.

§ 2. Wanneer uit oogpunt van volksgezondheid of veiligheid dringende redenen zulks wettigen, kan de Minister tot wiens bevoegdheid het maatschappelijk welzijn behoort, in een met redenen omklede beslissing en bij voorlopige maatregel, de onmiddellijke sluiting van een instelling bevelen. De Minister geeft hiervan onverwijld kennis aan de Raad voor bejaardeninstellingen. Hij neemt een definitieve beslissing na het advies van deze Raad te hebben ingewonnen.

ART. 11

§ 1. Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen :

1° Hij die, bij inbreuk op artikel 3, een instelling exploiteert zonder de erkenning te hebben bekomen;

2° Hij die, bij inbreuk op artikel 3, § 4, op de bedoelde akten geen melding heeft gemaakt van die vergunning of er ten onrechte melding van heeft gemaakt;

3° Hij die, bij inbreuk op artikel 10, een inrichting exploiteert waarvoor een sluitingsmaatregel is getroffen.

§ 2. Bij herhaling binnen twee jaar vanaf het tijdstip waarop een vonnis waarbij een veroordeling wegens een der bij dit artikel bedoelde misdrijven uitgesproken is, in kracht van gewijsde is gegaan, kunnen de straffen worden verdubbeld.

§ 3. De natuurlijke of rechtspersonen die een inrichting in overtreding van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten, exploiteren, zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten en van de gerechtskosten.

§ 4. Alle bepalingen van Boek I van het Wetboek van strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de overtredingen van deze wet.

§ 5. De rechter kan bovendien de dader van het misdrijf verbod opleggen een instelling te exploiteren, zowel persoonlijk als door een tussenpersoon voor een termijn van drie maanden tot twee jaar. Het verbod treedt in werking acht dagen na de betekening van het vonnis.

Elke overtreding van het bepaalde in het vonnis dat dit verbod oplegt wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met één van die straffen alleen.

seil des établissements pour personnes âgées, ordonner la fermeture d'un établissement visé à l'article 1^{er} qui ne répond pas aux normes définies en vertu de l'article 2.

§ 2. Lorsque des raisons urgentes de santé publique ou de sécurité le justifient, le Ministre qui a l'aide sociale dans ses attributions peut, par décision motivée et à titre provisoire, ordonner la fermeture immédiate d'un établissement. Le Ministre en informe sans délai le Conseil des établissements pour personnes âgées. Il prend une décision définitive après avoir pris l'avis de ce Conseil.

ART. 11

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines comminées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° Celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 3, exploite un établissement sans avoir reçu l'agrément;

2° Celui qui, en infraction au § 4 de l'article 3, n'a pas mentionné ou a mentionné indûment cette autorisation sur les actes visés;

3° Celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 10, exploite un établissement qui a fait l'objet d'une décision de fermeture.

§ 2. En cas de récidive dans les deux années qui suivent la date à laquelle un jugement de condamnation du chef d'une de ces infractions visées au présent article est passé en force de chose jugée, les peines peuvent être portées au double.

§ 3. La personne physique ou morale qui exploite un établissement en infraction aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice.

§ 4. Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 non exceptés, sont applicables aux infractions à la présente loi.

§ 5. Le juge pourra en outre prononcer, contre l'auteur de l'infraction, l'interdiction d'exploiter un établissement, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée de trois mois à deux ans. L'interdiction produit ses effets huit jours après la signification du jugement.

Toute infraction au dispositif du jugement qui prononce cette interdiction est punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 500 francs, ou d'une de ces peines seulement.

ART. 12

De wet van 12 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 10 mei 1967, wordt opgeheven bij het van kracht worden van deze wet. De verleende erkenningen blijven voorlopig geldig.

ART. 13

§ 1. Bij wijze van overgangsmaatregel worden de bevoegdheden van de Raad voor bejaardeninstellingen zoals voorzien in artikel 7 van deze wet, en in afwachting van de benoeming hiervan, uitgeoefend door de Hoge Raad voor de derde leeftijd, opgericht bij koninklijk besluit van 8 september 1969.

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel worden de bevoegdheden van de Commissie van beroep, zoals voorzien in artikel 9 van deze wet en in afwachting van de benoeming van haar leden, uitgeoefend door de Commissie opgericht ingevolge artikel 4 van de wet van 12 juli 1966 gewijzigd bij de wet van 10 mei 1967.

A. DE BAERE.
J. VAN DEN EYNDEN.
I. EGELMEERS.
W. SEEUWS.

ART. 12

La loi du 12 juillet 1966, modifiée par celle du 10 mai 1967, est abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Les agréments accordés restent provisoirement valables.

ART. 13

§ 1^{er}. A titre transitoire, les attributions du Conseil des établissements pour personnes âgées prévu à l'article 7 de la présente loi seront exercées, en attendant la nomination de ses membres, par le Conseil supérieur du troisième âge, institué par l'arrêté royal du 8 septembre 1969.

§ 2. A titre transitoire, les attributions de la Commission d'appel prévue par l'article 9 de la présente loi seront exercées, en attendant la nomination de ses membres, par la Commission instituée en vertu de l'article 4 de la loi du 12 juillet 1966, modifiée par celle du 10 mai 1967.